

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I przyjął (je) z ich rąk, nakreślił* go rylcem i zrobił go (w kształcie) odlewu** cielca.*** I powiedzieli:**** To twoi bogowie, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi egipskiej!***** 1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On zaś zebrał je, przygotował formę i zrobił odlew cielca. Wtedy zawołali: Oto twoi bogowie, Izraelu! Oni cię wyprowadzili z ziemi egipskiej!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy on przyjął je z ich rąk, ukształtował je rylcem i uczynił z nich odlanego cielca. I powiedzieli: Oto są twoi bogowie, Izraelu, którzy cię wyprowadzili z ziemi Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Które gdy odebrał z ręki ich, wykształtował je rylcem i uczynił z nich cielca odlewane. I rzekli: Ci są bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi Egipskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Które on wzięwszy, uformował robotą odlewaną i uczynił z nich cielca odlanego. I rzekli: Ci są Bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wywiedli z ziemi Egipskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wzięwszy je z ich rąk, nakazał je przetopić i uczynić z tego posąg cielca odlany z metalu. I powiedzieli: Izraelu, oto bóg twój, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przyjął je z ich rąk, i ułął z tego w formie z gliny posąg cielca. Wtedy oni rzekli: To są bogowie twoi, Izraelu, którzy cię wyprowadzili z ziemi egipskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wziął je z ich rąk, wyrzeźbił posąg rylcem i sporządził odlew cielca. Wtedy oświadczyli: Izraelu, oto są twoi bogowie, którzy wyprowadzili cię z ziemi egipskiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On odebrał je z ich rąk, wyrzeźbił posąg cielca, a następnie odlał go w złocie. Oni zaś rzekli: „Oto twój bóg, Izraelu, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On przyjął to od nich, ukształtował dłutem i ułął z tego cielca. Wtedy oni rzekli:- Izraelu! Oto twój Bóg, który cię wywiódł z ziemi egipskiej.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wziął od nich [złoto], uformował to narzędziem złotniczym i zrobił z tego odlew cielca. I powiedzieli: To są twoi bogowie, Jisraelu, którzy cię wywiedli z ziemi egipskiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийняв з їхніх рук і опрацював їх знарядями, і зробив з них вилите теля і сказав: Це твої боги, Ізраїлю, які вивели тебе з єгипетської землі.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Więc wziął z ich ręki, uformował i zrobił z tego litego

¹⁾ nakreślił, נִצָּר (wajjatsar), lub: (1) ukształtował, zob. <x>10 2:7</x>, <x>110 7:15</x>, od hbr. 2) ; צֹר (wajjatsar), od hbr. צָרָה.

²⁾ odlewu, מַסְכָּה (massecha h), od נָסַךְ, hom. I, pod. G, gr. χωνευτός; lub: powłoki, od נָסַךְ hom. II. Warto zauważyć, że temperatura topnienia złota wynosi 1063 o C.

³⁾ cielca, עֵגֶל ('egel): wyrażenie to może odnosić się do zwierzęcia trzyletniego; mogło chodzić o pozłacany odlew na drewnie lub glinie, <x>20 32:4</x>L.

⁴⁾ I powiedział G, καὶ εἶπεν.

⁵⁾ <x>110 12:28</x>; <x>510 7:41</x>

	dynamiczny	Gdańska	cielca. Zatem powiedzieli: Oto twoi bogowie, Izraelu, którzy cię wyprowadzili z ziemi Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas wziął z ich rąk złoto i je ukształtowały rylcem, i uczynił z niego lany posąg cielca. A oni poczęli mówić: "Oto twój Bóg, Izraelu, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej".